

# CHÚA NHẬT THỨ 6 MÙA THƯỜNG NIÊN A



## MEMORY VERSE

Amen, I say to you, until heaven and earth pass away, not the smallest letter or the smallest part of a letter will pass from the law, until all things have taken place.

Mt 5:18

## HỌC THUỘC LÒNG

Thầy đến không phải là để bãi bỏ, nhưng là để kiện toàn. Vì, Thầy bảo thật anh em, trước khi trời đất qua đi, thì một chấm một phết trong Lễ Luật cũng sẽ không qua đi, cho đến khi mọi sự được hoàn thành.

Mt 5:18

## FIRST READING

(Sir 15:15-20)

**A Reading from the Book of Sirach:**

If you choose you can keep the commandments, they will save you; if you trust in God, you too shall live; he has set before you fire and water to whichever you choose, stretch forth your hand. Before man are life and death, good and evil, whichever he chooses shall be given him. Immense is the wisdom of the Lord; he is mighty in power, and all-seeing. The eyes of God are on those who fear him; he understands man's every deed. No one does he command to act unjustly, to none does he give license to sin.

**The Word of the Lord.**

## BÀI ĐỌC I

(Hc 15,15-20)

**Trích Sách Huấn Ca:**

Nếu con muốn thì hãy giữ các điều răn mà trung tín làm điều đẹp ý Người. Trước mặt con, Người đã đặt lửa và nước, con muốn gì, hãy đưa tay ra mà lấy. Trước mặt con người là cửa sinh cửa tử, ai thích gì, sẽ được cái đó. Vì trí khôn ngoan của Đức Chúa thật lớn lao, Người mạnh mẽ uy quyền và trông thấy tất cả. Người để mắt nhìn xem những ai kính sợ Người, và biết rõ tất cả những gì người ta thực hiện. Người không truyền cho ai ăn ở thất đức, cũng không cho phép ai phạm tội.

**Đó là Lời Chúa.**

## SECOND READING

(1 Cor 2:6-10)

A Reading from the First Letter of Saint Paul to the Corinthians:

Brothers and sisters: We speak a wisdom to those who are mature, not a wisdom of this age, nor of the rulers of this age who are passing away. Rather, we speak God's wisdom, mysterious, hidden, which God predetermined before the ages for our glory, and which none of the rulers of this age knew; for, if they had known it, they would not have crucified the Lord of glory. But as it is written: What eye has not seen, and ear has not heard, and what has not entered the human heart, what God has prepared for those who love him, this God has revealed to us through the Spirit. For the Spirit scrutinizes everything, even the depths of God.

The Word of the Lord.

## BÀI ĐỌC II

(1 Cr 2,6-10)

Trích Thư Thứ Nhất Của Thánh Phao-lô Tông Đồ Gửi Tín Hữu Cô-rin-tô:

Thưa anh em, điều chúng tôi giảng dạy cho các tín hữu trưởng thành cũng là một lẽ khôn ngoan, nhưng không phải là lẽ khôn ngoan của thế gian, cũng không phải của các thủ lãnh thế gian này, là những kẻ sớm muộn gì cũng phải diệt vong. Trái lại, chúng tôi giảng dạy lẽ khôn ngoan nhiệm mầu của Thiên Chúa đã được giữ bí mật, lẽ khôn ngoan mà Thiên Chúa đã tiên định từ trước muôn đời, cho chúng ta được vinh hiển. Không một ai trong các thủ lãnh thế gian này đã được biết lẽ khôn ngoan ấy, vì nếu biết, họ đã chẳng đóng đinh Đức Chúa hiển vinh vào thập giá. Nhưng, như đã chép: Điều mắt chẳng hề thấy, tai chẳng hề nghe, lòng người không hề nghĩ tới, đó lại là điều Thiên Chúa đã dọn sẵn cho những ai mến yêu Người. Còn chúng ta, chúng ta đã được Thiên Chúa mạc khải cho, nhờ Thần Khí. Thật vậy, Thần Khí thấu suốt mọi sự, ngay cả những gì sâu thẳm nơi Thiên Chúa.

Đó là Lời Chúa.

**GOSPEL**  
(Mt 5:17-37)

**The Gospel According to St. Matthew:**

Jesus said to his disciples: "Do not think that I have come to abolish the law or the prophets. I have come not to abolish but to fulfill. Amen, I say to you, until heaven and earth pass away, not the smallest letter or the smallest part of a letter will pass from the law, until all things have taken place. Therefore, whoever breaks one of the least of these commandments and teaches others to do so will be called least in the kingdom of heaven. But whoever obeys and teaches these commandments will be called greatest in the kingdom of heaven. I tell you, unless your righteousness surpasses that of the scribes and Pharisees, you will not enter the kingdom of heaven.

"You have heard that it was said to your ancestors, *You shall not kill; and whoever kills will be liable to judgment.* But I say to you, whoever is angry with brother will be liable to judgment; and whoever says to brother, 'Raqa,' will be answerable to the Sanhedrin; and whoever says, 'You fool,' will be liable to fiery Gehenna. Therefore, if you bring your gift to the altar, and there recall that your brother has anything against you, leave your gift there at the altar, go first and be reconciled with your brother, and then come and offer your gift. Settle with your opponent quickly while on the way to court. Otherwise your opponent will hand you over to the judge, and the judge will hand you over to the guard, and you will be thrown into prison. Amen, I say to you, you will not be released until you have paid the last penny.

"You have heard that it was said, *You shall not commit adultery.* But I say to you, everyone who looks at a woman with lust has already committed adultery with her in his heart. If your right eye causes you to sin, tear it out and throw it away. It is better for you to lose one of your members than to have your whole body

**PHÚC ÂM**  
(Mt 5,17-37)

**Tin Mừng Chúa Giêsu theo Thánh Mát-thêu:**

Hôm ấy, Đức Giêsu nói với các môn đệ rằng: "Anh em đừng tưởng Thầy đến để bãi bỏ Luật Mô-sê hoặc lời các ngôn sứ. Thầy đến không phải là để bãi bỏ, nhưng là để kiện toàn. Vì, Thầy bảo thật anh em, trước khi trời đất qua đi, thì một chấm một phết trong Lễ Luật cũng sẽ không qua đi, cho đến khi mọi sự được hoàn thành. Vậy ai bãi bỏ dù chỉ là một trong những điều răn nhỏ nhất ấy, và dạy người ta làm như thế, thì sẽ bị gọi là kẻ nhỏ nhất trong Nước Trời. Còn ai tuân hành và dạy làm như thế, thì sẽ được gọi là lớn trong Nước Trời. "Vậy, Thầy bảo cho anh em biết, nếu anh em không ăn ở công chính hơn các kinh sư và người Pha-ri-sêu, thì sẽ chẳng được vào Nước Trời.

"Anh em đã nghe Luật dạy người xưa rằng: *Chớ giết người; ai giết người, thì đáng bị đưa ra tòa.* Còn Thầy, Thầy bảo cho anh em biết: Ai giận anh em mình, thì đáng bị đưa ra tòa. Ai mắng anh em mình là đồ ngốc, thì đáng bị đưa ra trước Thượng Hội Đồng. Còn ai chửi anh em mình là quân phản đạo, thì đáng bị lửa hoả ngục thiêu đốt. Vậy, nếu khi anh sắp dâng lễ vật trước bàn thờ, mà sực nhớ có người anh em đang có chuyện bất bình với anh, thì hãy để của lễ lại đó trước bàn thờ, đi làm hoà với người anh em ấy đã, rồi trở lại dâng lễ vật của mình. Anh hãy mau mau dàn xếp với đối phương, khi còn đang trên đường đi với người ấy tới cửa công, kéo người ấy nộp anh cho quan tòa, quan tòa lại giao anh cho thuộc hạ, và anh sẽ bị tống ngục. Thầy bảo thật cho anh biết: anh sẽ không ra khỏi đó, trước khi trả hết đồng xu cuối cùng.

"Anh em đã nghe Luật dạy rằng: *Chớ ngoại tình.* Còn Thầy, Thầy bảo cho anh em biết: ai nhìn người phụ nữ mà thêm muốn, thì trong lòng đã ngoại tình với người ấy rồi. Nếu mắt phải của anh làm có cho anh sa ngã, thì hãy móc mà ném đi; vì thà mất một phần thân

thrown into Gehenna. And if your right hand causes you to sin, cut it off and throw it away. It is better for you to lose one of your members than to have your whole body go into Gehenna.

"It was also said, *Whoever divorces his wife must give her a bill of divorce*. But I say to you, whoever divorces his wife – unless the marriage is unlawful – causes her to commit adultery, and whoever marries a divorced woman commits adultery.

"Again you have heard that it was said to your ancestors, *Do not take a false oath, but make good to the Lord all that you vow*. But I say to you, do not swear at all; not by heaven, for it is God's throne; nor by the earth, for it is his footstool; nor by Jerusalem, for it is the city of the great King. Do not swear by your head, for you cannot make a single hair white or black. Let your 'Yes' mean 'Yes,' and your 'No' mean 'No.' Anything more is from the evil one."

**The Word of the Lord.**

thể, còn hơn là toàn thân bị ném vào hoả ngục. Nếu tay phải của anh làm cớ cho anh sa ngã, thì hãy chặt mà ném đi; vì thà mất một phần thân thể, còn hơn là toàn thân phải sa hoả ngục.

"Luật còn dạy rằng: *Ai rẫy vợ, thì phải cho vợ chúng thư ly dị*. Còn Thầy, Thầy bảo cho anh em biết: ngoại trừ trường hợp hôn nhân bất hợp pháp, ai rẫy vợ là đẩy vợ đến chỗ ngoại tình; và ai cưới người đàn bà bị rẫy, thì cũng phạm tội ngoại tình.

"Anh em còn nghe Luật dạy người xưa rằng: *Chớ bội thề, nhưng hãy trọn lời thề với Đức Chúa*. Còn Thầy, Thầy bảo cho anh em biết: đừng thề chi cả. Đừng chỉ trời mà thề, vì trời là ngai Thiên Chúa. Đừng chỉ đất mà thề, vì đất là bệ dưới chân Người. Đừng chỉ Giê-ru-sa-lem mà thề, vì đó là thành của Đức Vua cao cả. Đừng chỉ lên đầu mà thề, vì anh không thể làm cho một sợi tóc hoá trắng hay đen được. Nhưng hề "có" thì phải nói "có", "không" thì phải nói "không". Thêm thất điều gì là do ác quỷ."

**Đó là Lời Chúa.**

## Fill in the BLANK

1. Jesus said to his disciples: "Do not think that I have come to abolish the \_\_\_\_\_ or the \_\_\_\_\_. I have come not to abolish but to \_\_\_\_\_.
2. Jesus said: "I tell you, unless your righteousness surpasses that of the \_\_\_\_\_ and \_\_\_\_\_, you will not \_\_\_\_\_ the kingdom of heaven.

## TRUE OR FALSE

3. Whoever breaks one of the least of these commandments and teaches others to do so will be called greatest in the kingdom of heaven.  TRUE  FALSE
4. Whoever is angry with brother will be liable to judgment.  TRUE  FALSE

## UNDERLINE the correct answer(s)

5. Jesus does not want us to be angry with others or to call someone 'you fool' because
  - A. He wants us to love others as ourselves.
  - B. He does not want us to get in troubles with others.
  - C. Anger increases your blood pressure, which is not good for your health.
  - D. There are a lot of people smarter than we are.
6. Jesus does not want us to swear at all because
  - A. Jesus is the Truth.
  - B. He wants us to tell the truth at all times.
  - C. God created everything. Thus, God owns everything; we have nothing to support our oaths.
  - D. All of the above.

## Điền vào chỗ TRỐNG

1. Đức Giêsu nói với các môn đệ rằng: “Anh em đừng tưởng Thầy đến để bãi bỏ Luật \_\_\_\_\_ hoặc lời các \_\_\_\_\_. Thầy đến không phải là để bãi bỏ, nhưng là để \_\_\_\_\_.”
2. Chúa Giêsu nói: “Nếu anh em không ăn ở công chính hơn các \_\_\_\_\_ và người \_\_\_\_\_, thì sẽ chẳng \_\_\_\_\_ Nước Trời.”

## ĐÚNG HAY SAI

3. Ai bãi bỏ dù chỉ là một trong những điều răn nhỏ nhất ấy, và dạy người ta làm như thế, thì sẽ bị gọi là kẻ lớn nhất trong Nước Trời.
4. Ai giận anh em mình, thì đáng bị đưa ra toà.

ĐÚNG  
 SAI

ĐÚNG  
 SAI

## GẠCH DƯỚI câu trả lời đúng:

5. Chúa Giêsu không muốn ta tức giận với anh em hay gọi người khác là ngốc bởi vì
- A. Chúa Giêsu muốn ta yêu thương người khác như chính mình.
  - B. Chúa Giêsu không muốn ta bị gặp khó khăn với người khác.
  - C. Tức giận sẽ tăng huyết áp. Như vậy sẽ không tốt cho sức khỏe.
  - D. Có rất nhiều người thông minh hơn ta.
6. Chúa Giêsu muốn ta đừng thể chi cả bởi vì
- A. Chúa Giêsu là sự thật.
  - B. Chúa Giêsu muốn ta lúc nào cũng nói sự thật.
  - C. Thiên Chúa tạo nên mọi sự nên Ngài làm chủ mọi sự. Ta không có gì để làm nền tảng cho lời hứa của ta.
  - D. Tất cả các câu trên.

# Word SEARCH



## MEMORY VERSE

Amen, I say to you, until heaven and earth pass away, not the smallest letter or the smallest part of a letter will pass from the law, until all things have taken place.

Mt 5:18

## HỌC THUỘC LÒNG

Thầy đến không phải là để bãi bỏ, nhưng là để kiện toàn. Vì, Thầy bảo thật anh em, trước khi trời đất qua đi, thì một chấm một phết trong Lễ Luật cũng sẽ không qua đi, cho đến khi mọi sự được hoàn thành.

Mt 5,18

C N I I O I K A A C V T O T L  
V U Y S I I I U J O K K A E S  
C S C V G G N T E M E P I D K  
U E D L I E G C S M S M I S E  
R V T H F R D G U A M A R L H  
R I G H T E O U S N E S S T N  
C L I T E C M C F D S I K T C  
O A T H R O N E F M O O C H S  
C I O E V N H D L E E E S E I  
D I V O R C E S O N Y S D T U  
A A B O L I S H V T R L S E E  
F U L F I L L E P S H F E A L  
A D U L T E R Y O A T S M O U  
E O S I F D I S C I P L E S S  
I T T O C D H F S G H U O T Y

## KEY WORDS

JESUS  
FULFILL  
RIGHTEOUSNESS  
LUST  
OATH

DISCIPLES  
COMMANDMENTS  
GIFT  
ADULTERY  
THRONE

ABOLISH  
KINGDOM  
RECONCILED  
DIVORCES  
EVIL



## REFLECTIONS

### FIRST READING

The reading from Sirach reminds us of our God-given human freedom. We have the power to choose – to say “yes” to the commandments of God, or to say “no”. Before us “are life and death, good and evil” and our choice determines what we shall experience. God’s commands are life-giving and produce good; those who choose to keep them understand that the commands are meant to lead us to true happiness.

**Who has been an example to you of good decision-making?  
How is God present in your difficult decisions?**

How do you go about making choices? Who has been an example to you of good decision-making? How is God present in your difficult decisions?

### SECOND READING

Paul’s letter to the community in Corinth begins with the distinction between God’s wisdom and the “wisdom of this age.” Every age, it seems, has its own “wisdom” which does not align with Gospel values. In Paul’s time there were issues certainly, which he tried to address through his letters. And today there are issues in which there seems to be a “popular wisdom” at odds with the Gospel. Have you ever heard someone justify wrong doing by saying, “Everybody’s doing it”? Have you listened to the “wisdom” of commercials which aim to convince people they will be happier if only they purchase a certain product? Sometimes real wisdom is glaringly clear;

**What is a contemporary example of God’s wisdom?  
How do you seek true wisdom in your life?**

other times we have to search out what true wisdom is in a given situation. And always, the Spirit of wisdom is there to guide us.

What is an example of the “wisdom of this age”? What is a contemporary example of God’s wisdom? How do you seek true wisdom in your life?

## GOSPEL

Today's Gospel from Matthew is one of the most intense accounts of the way Jesus changed things. "You have heard it said" he begins each part of his teaching and then goes on to say, "But I say to you." He does what he said he would do – not abolishing the laws of God, but fulfilling them. He never says, "You have heard it said 'You shall not kill' but I say it's okay." On the contrary, Jesus' teaching requires more don't-be-angry or name-call. In fact, Jesus says, if you are going to offer your gift at the altar and remember that your brother has anything against you, leave the gift and go be reconciled. We are called to keep the commandments, of course, but we are called to more.

**Which of Jesus' teachings in today's Gospel do you find most difficult?**

Which of Jesus' teachings in today's Gospel do you find most difficult? It is a great compliment to be called "a person of his/her word." Who would you name as such a person? What "yes" that God asks is most challenging for you? What "no" that God asks is easiest for you?

## Seven Founders of the Servite Order

February 17<sup>th</sup>



These seven saints all came from among the richest families in Florence, Italy. Each had a great love for Mary, the Mother of God. They were active members of a confraternity of the Blessed Virgin Mary popularly known as the 'Laudesi' or Praisers.

The eldest was Buonfiglio Monaldo, who became their leader. The others were Alexis Falconieri, Benedict dell' Antella, Bartholomew Amidei, Ricovero Uguccione, Gerardino Sostegni, and John Buonagiunta. Their spiritual director was St. James of Poggibonsi, who was chaplain of the Laudesi, a man of great holiness and spiritual insight.

On the feast of the Assumption, while the seven men were deep in prayer, the Blessed Mother appeared to them. She inspired them to leave the world and to live alone with God.

After many years of living as hermits, they went to their bishop. They asked him for a rule of life to follow. The bishop encouraged them to pray and to ask for guidance from Mary.

Mary appeared to the men carrying a black habit. At her side was an angel bearing a scroll with the words "Servants of Mary" written on it. In this vision, the Blessed Mother said that she had chosen them to be her servants. She asked them to wear a black habit and to follow the Rule of St. Augustine.

These wonderful men helped each other love and serve God better. Six of them were ordained priests. The seventh founder, Alexis, remained a wonderful religious until death. In his humility, he chose not to be ordained to the priesthood.

Many young men came to join these holy founders. They were known as Servants of Mary or Servites